

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes des Vosges (chV)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Jean Lanher / David A. Trotter

## ChVoo83

Édition critique
------------------

**1261, juillet**

*Type de document:* charte: donation

*Objet:* Donation à Notre-Dame de Mureau par Garin, clerc, de Boulémont, avec l'accord de sa femme Ceseleite, et de Marie, sa mère, d'une fauchée de pré, sise sous Boulémont, au lieu-dit "Avyou". Acte établi au nom et sous le sceau d'Orri, doyen de chrétienté de Neufchâteau.

*Support:* Parchemin jadis scellé sur double queue.

*Lieu de conservation:* Archives départementales des Vosges, XX H 73 (fonds de l'abbaye de Mureau).

*Verso:* Littera Garini de Borl. pro una falchata prati (XIIIe s.) dicta Avyou desoubz Bourl. (XVe s.).

## Transcription de la charte

**1** Nos, Orlis, doiens de la cristientei dou Nuef Chastel, **2** fasons  
cognessant à-touz **3** que Warinés clers, de Bolleymont, \2 a recognu  
en ma presence qu'il a doné en aumosne perpetuel à l'anglese Nostre  
Dame de Miruaut une faucie de \3 prei qui siet desous Bolleymont,  
en un leu c'on appelle Avyou, **4** par le lous et par le creante de  
Ceseleite, sa fame, \4 qui n'i doit jamais reclamer aucune chose por  
oquison de doaire ne d'autre chose. **5** Et Marie, mere au dit Warin,  
\5 loe et creante bonement ceste aumosne; **6** et li devant diz Warins  
et sa fame en doivent porter loial uaren\6tie envers<sup>[1]</sup> totes gens par  
lor foi et par lor creante. **7** Et por-ce que ceste aumosne soit ferme et  
estable a\7vons nos salees ces lettres de nostre sael, en  
tesmoignaige de verité, **8** à la requeste des persones devant \8 dites.  
**9** Ce fut fait en l'an que li miliaires corroit par mil et ·CC. et sexante  
et un an, en mois de julet.

---

### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> Ainsi coupé: *envers*.